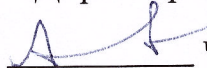


«УТВЕРЖДАЮ»

Директор Института языкознания РАН



чл.-корр. РАН В.М. Алпатов

« 6 » ноября 2014 г.



Отзыв ведущей организации –

**Института языкознания РАН о диссертации Е.И. Гордиенко
«Драматургическое действие в лингвосомиотическом аспекте (на
материале русских и французских инсценировок повествовательной
прозы)», представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка
(Москва – 2014).**

Диссертация Е.И. Гордиенко выполнена в русле наиболее актуальных в настоящий момент направлений теоретической лингвистики, связанных с теорией коммуникации, прагматикой и лингвистикой текста.

Объектом исследования является языковая структура текста инсценировки повествовательного произведения, рассматриваемая в контексте межсемиотического перевода, в ходе которого повествовательный текст превращается в драматический.

Актуальность диссертации обусловлена устойчивым интересом современной лингвистики к особенностям языка художественной литературы. Исследователи уделяют все больше и больше внимания исследованию драматургии в этом контексте, сопоставление драмы и других родов литературы позволяет выявить не только языковые особенности драмы как таковой, но и расширить наши представления о специфике функционирования языка в контексте художественного произведения. Кроме того в настоящее время весьма актуальны самые разные межсемиотические переходы per se, границы между видами искусств становятся все более и более условными и проницаемыми.

Несомненная **новизна диссертации** обусловлена, в первую очередь, недостаточной изученностью языковых, а также общесемиотических закономерностей трансформации одного типа текста в другой. Впервые рассмотрены и системно описаны языковые механизмы, используемые при переходе от повествовательного текста к драматическому.

Следует исключительно высоко оценить проделанную автором работу по сбору **материала исследования**, на описании которого хотелось бы остановиться особо. Автору удалось ввести в научный оборот очень существенный по своему объему и не менее существенный с точки зрения культурной значимости материал, связанный с русскими и французскими инсценировками повествовательной прозы. В общей сложности автором были проанализированы 70 инсценировок, написанных как на русском, так и на французском языке. Значительная часть этих текстов трудно доступна, для составления исследовательского корпуса текстов автор работал с материалами как архивов и библиотек, так и музеев и личных коллекций режиссеров.

Обращение именно к этим текстам представляется очень перспективным не только потому, что ранее этот материал практически не рассматривался исследователями, но и потому что он позволяет поставить или по-новому осветить целый ряд фундаментальных теоретических вопросов, например, противопоставление плана выражения и плана содержания, статус межсемиотического перевода и эквивалентность текстов, участвующих в этом процессе, особенности референции в театре и многие другие.

Теоретическая значимость работы заключается в изучении языковых закономерностей трансформации повествовательного текста в драматургический на материале русских и французских инсценировок повествовательной прозы. Большим методологическим достижением автора является то, что в данной работе удалось найти единый

лингвистический критерий, что особенно важно для анализа столь гетерогенной группы текстов, как инсценировки прозы. В основу классификации инсценировок положен признак субъекта речи, что позволяет автору, исходя из одних и тех же методологических оснований описывать как классические, так и неклассические формы драматургии. Этот подход позволяет выделить четыре способа инсценирования: «драматизация», сценическое гетеродиегетическое повествование, сценическое гомодиегетическое повествование, «театр повествования» (субъект речи – актер, говорящий о своем персонаже в третьем лице), а также наглядно показать их различия.

Диссертация состоит из введения, в котором автор определяет основные теоретические установки исследования, пяти глав с выводами, заключения, списка литературы, включающего более наименований на русском, французском и английском языках, списка источников языкового материала и приложения, в котором содержатся фотографии сцен из анализируемых театральных постановок.

Первая глава посвящена анализу теоретических работ, рассматривающих специфику драматического текста в сравнении с повествовательным, языковым особенностям инсценировок; собраны и проанализированы различные определения инсценировки, выявлен трансформационный характер явления инсценирования и перечислены основные представления о предмете и результате театральной адаптации повествовательного текста. Хотелось бы отметить, что большое разнообразие иностранных публикаций, проработанных автором, их тщательный отбор и анализ позволяют говорить о том, что исследуемая проблема драматизации и инсценировок помещена автором в широкий научный контекст.

Существенным достижением автора представляется и перенесение приемов нарратологического анализа на исследование малоизученных

драматических текстов, что позволяет обогатить в теоретическом отношении лингвистические исследования драматического текста и драматургии. Кроме того подобный методологический союз способствует и развитию теоретического языкознания. В частности, интересным терминологическим решением можно считать использование в работе термина «перволичный». Как кажется, в нарратологии принятым является обозначение способов повествования или нарративов как «перволичных» или «третьеличных». Однако в лингвистике использование этих терминов не является устоявшимся, можно предположить, что многих лингвистов удивят такие сочетания, как «перволичный субъект» или «перволичное высказывание/предложение».

Один из чрезвычайно интересных вопросов, оставшихся за пределами внимания автора, это вопрос о том, являются инсценировки особым типом текста или являются просто разновидностью драматического текста. Имплицитно в работе содержится тезис, что инсценировка является своего рода эталонным драматическим текстом. Так, на странице 3 автореферата мы читаем: «Именно инсценировка поэтому является лучшим материалом для подтверждения или опровержения гипотез о принципах языковых различий драматургического и повествовательного рода литературы». Возможно, в будущих исследованиях автор сможет ответить на этот вопрос и подкрепить данное теоретическое утверждение.

В главах 2–5 рассматриваются разные типы инсценирования. В соответствии с изложенными в первой главе принципами при рассмотрении всех типов инсценирования последовательно применена единая методология анализа по ряду параметров: субъект, фокализация, режим высказывания, текстовая интерференция. Вторая глава посвящена традиционной инсценировке-«драматизации». В третьей главе анализируются инсценировки с Ведущим/Хором, которые в работе получают назва-

ние «сценическое гетеродиегетическое повествование». В четвертой главе рассматриваются принципы трансформации текста в инсценировках, где рассказчик был действующим лицом истории, именуемых в работе «сценическим гомодиегетическим повествованием». В пятой главе анализу подвергается так называемый «театр повествования», в котором субъектом речи становится актер, говорящий о своем же персонаже. Немаловажным достоинством работы является умение автора сочетать лингвистический анализ с историко-культурным комментарием, что особенно ценно, когда речь идет о неклассических формах инсценирования (главы 3 – 5), поскольку именно эти формы театрального действия имеют наибольшее воздействие на современную драматургию, с одной стороны, а с другой стороны – мало известны неспециалистам.

В заключение, давая общую характеристику работы Е.И. Гордиенко, хотелось бы отметить, что данная диссертация является результатом творческого и самостоятельного исследования, основанного на глубокой проработке обширного материала. В результате автор осветил вопросы, связанные как с общими особенностями драматического и повествовательного текста, так и со спецификой русских и французских инсценировок, которые ранее находились на периферии внимания лингвистов.

Несмотря на самое благоприятное впечатление от работы, можно высказать несколько **вопросов и замечаний**, касающихся, главным образом, частных моментов исследования.

1. Совершенно очевидно, что в работе собран блестящий и богатый материал, однако принципы его отбора не были эксплицированы ни в диссертации, ни в автореферате. Хотелось бы попросить автора прояснить эти принципы, а также уточнить, почему в качестве сопоставительного материала выбраны французские пьесы.

2. Другое пожелание, также непосредственно связанное с материалом исследования, касается различий и сходств русского и французского материала. Было очень интересно услышать, планирует ли автор исследовать более подробно этот аспект, к чему анализируемые тексты в высшей степени располагают.

3. В задачах 3-6 автор декларирует свое намерение следовать дедуктивному подходу, то есть обследовать материал, исходя из заранее сложившейся исследовательской концепции. Действительно, дедуктивный подход применяется в работе абсолютно последовательно, однако, можно выразить пожелание в будущих исследованиях учесть и индуктивный подход.

4. В работе на с. 7 и в автореферате с. 5 используется выражение «повествуемый мир». Исходя из словарных значений этих слов, не вполне ясно, что имеется в виду. Скорее всего, автор использует это выражение в терминологическом значении, однако никак не разъясняет его. Если это обозначение является принятым в нарратологии, хотелось бы увидеть ссылки на соответствующие работы и определения, особенно учитывая то, что это выражение использовано в гипотезе исследования.

5. В теоретической части работы основной акцент сделан на работы зарубежных ученых. По всей видимости, такой отбор литературы обусловлен пристальным вниманием автора к французскому материалу. Однако многие работы отечественных ученых, к сожалению, оказались за пределами поля зрения автора. Целесообразно дополнить список работами Ю.С. Степанова, Н.Д. Арутюновой, Е.С. Кубряковой и др.

Вышеперечисленные вопросы и замечания вызваны интересом к общей проблематике и отдельным деталям настоящего исследования и не касаются его концептуального содержания.

Диссертация Е.И. Гордиенко, представленная к защите по специальности 10.02.19 – Теория языка, представляет собой глубоко оригинальное, самостоятельное и законченное научное исследование, в котором содержится решение задачи, имеющей существенное значение для теории языка; рассматривая русские и французские инсценировки прозы, автор ставит очень существенный и актуальный для современной теоретической лингвистики вопрос, о языковых механизмах перевода текста из одной семиотической системы в другую. Серьезность и обоснованность выводов, полученных в ходе исследования, несомненная теоретическая значимость применения методов нарратологического анализа к драматургии и инсценировкам прозаических произведений в свете выявления фундаментальных семиотических механизмов, лежащих в основе перехода от текстов одного типа к другому, убедительность интерпретации обширного материала, ранее не являвшегося предметом специального лингвистического анализа, а также очевидная практическая значимость диссертации дают основания считать, что все положения, выдвинутые на защиту, получили содержательное раскрытие в тексте диссертации.

Автореферат и 11 публикаций, среди которых 3 значатся в изданиях, рекомендованных ВАК, с достаточной полнотой отражают содержание исследования; тему следует признать соответствующей специальности 10.02.19 (Теория языка).

Диссертация Е.И. Гордиенко «Драматургическое действие в лингвoseмиотическом аспекте (на материале русских и французских инсценировок повествовательной прозы)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным в пп. 9-14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской

Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор, Гордиенко Елена Игоревна, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, и.о. научного сотрудник Отдела теоретического и прикладного языкознания Института языкознания РАН С.Ю. Бочавер.

Отзыв утвержден на заседании сектора теоретического языкознания Института языкознания РАН 30 октября, протокол заседания № 5. Решение принято единогласно.

Заведующий сектором
теоретического языкознания,
заместитель директора
Института языкознания РАН
профессор, доктор филологических наук

В.З. Демьянков

Москва, 125009,

Б. Кисловский пер., д.1, стр. 1

valera.valing@gmail.com

(495) 690-35-85

